

TECHNICAL
SPECIFICATION

**ISO/TS
9250-2**

SPÉCIFICATION
TECHNIQUE

First edition
Première édition
Первое издание
2004-07-01

ДОКУМЕНТ
ТЕХНИЧЕСКИХ
УСЛОВИЙ

**Earth-moving machinery — Multilingual
listing of equivalent terms —**

Part 2:
Performance and dimensions

**Engins de terrassement — Liste
multilingue de termes équivalents —**

Partie 2:
Performance et dimensions

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c7616c01-6d73-466f-a663-106120d11dfa/iso-ts-9250-2-2004>

**Землеройные машины —
Многоязычный перечень
эквивалентных терминов —**

Часть 2:
Характеристики и размеры



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO/TS 9250-2:2004(E/F/R)

© ISO 2004

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/TS 9250-2:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c16f6e61-0d73-488f-a063-f6b120d11dfa/iso-ts-9250-2-2004>

© ISO 2004

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur. / Все права сохранены. Если не указано иным образом, никакая часть настоящей публикации не может быть копирована или использована в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопии и микрофильмы, без предварительного письменного согласия ИСО, которое должно быть получено после запроса о разрешении, направленного по адресу, приведенному ниже или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

In other circumstances, particularly when there is an urgent market requirement for such documents, a technical committee may decide to publish other types of normative document:

- an ISO Publicly Available Specification (ISO/PAS) represents an agreement between technical experts in an ISO working group and is accepted for publication if it is approved by more than 50 % of the members of the parent committee casting a vote;
- an ISO Technical Specification (ISO/TS) represents an agreement between the members of a technical committee and is accepted for publication if it is approved by 2/3 of the members of the committee casting a vote.

An ISO/PAS or ISO/TS is reviewed after three years in order to decide whether it will be confirmed for a further three years, revised to become an International Standard, or withdrawn. If the ISO/PAS or ISO/TS is confirmed, it is reviewed again after a further three years, at which time it must either be transformed into an International Standard or be withdrawn.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TS 9250-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 127, *Earth-moving machinery*, Subcommittee SC 4, *Commercial nomenclature, classification and rating*.

ISO/TS 9250 consists of the following parts, under the general title *Earth-moving machinery — Multilingual listing of equivalent terms*:

- *Part 1: General*
- *Part 2: Performance and dimensions*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

Dans d'autres circonstances, en particulier lorsqu'il existe une demande urgente du marché, un comité technique peut décider de publier d'autres types de documents normatifs:

- une Spécification publiquement disponible ISO (ISO/PAS) représente un accord entre les experts dans un groupe de travail ISO et est acceptée pour publication si elle est approuvée par plus de 50 % des membres votants du comité dont relève le groupe de travail;
- une Spécification technique ISO (ISO/TS) représente un accord entre les membres d'un comité technique et est acceptée pour publication si elle est approuvée par 2/3 des membres votants du comité.

Une ISO/PAS ou ISO/TS fait l'objet d'un examen après trois ans afin de décider si elle est confirmée pour trois nouvelles années, révisée pour devenir une Norme internationale, ou annulée. Lorsqu'une ISO/PAS ou ISO/TS a été confirmée, elle fait l'objet d'un nouvel examen après trois ans qui décidera soit de sa transformation en Norme internationale soit de son annulation.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TS 9250-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 127, *Engins de terrassement*, sous-comité SC 4, *Nomenclature commerciale, classification et performances*.

L'ISO/TS 9250 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Engins de terrassement — Liste multilingue de termes équivalents*:

- *Partie 1: Généralités*
- *Partie 2: Performance et dimensions*

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

При других обстоятельствах, в частности при наличии спешного требования таких документов со стороны рынка, данный технический комитет может принять решение об опубликовании других типов нормативных документов.

- Общедоступный документ технических условий ИСО (ИСО/ОДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое экспертами в рамках данной рабочей группы ИСО; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 50 % голосующих членов комитета, частью которого является рабочая группа;
- Документ технических условий ИСО (ИСО/ДТУ) представляет собой соглашение, достигнутое членами данного технического комитета; он принимается для опубликования, если одобрен больше, чем 2/3 голосующих членов комитета.

Данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подвергается пересмотру по истечении трех лет с целью принять решение о том будет ли он подтвержден на следующие три года, или будет ли еще раз пересмотрен для его преобразования в Международный стандарт или отменен. Если данный ИСО/ОДТУ или ИСО/ДТУ подтверждается, то он подвергается новому пересмотру по истечении трех лет и в результате этого будет решено преобразовать его в Международный стандарт или отменить его.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/ДТУ 9250-2 разработана техническим комитетом ИСО/ТК 127, *Землеройные машины*, подкомитет ПК 4, *Коммерческая номенклатура, классификация и характеристика*.

ИСО/ДТУ 9250 состоит из следующих частей под общим заглавием *Землеройные машины* — *Многоязычный перечень эквивалентных терминов*:

- *Часть 1: Общие термины*
- *Часть 2: Характеристики и размеры*

**Earth-moving
machinery —
Multilingual listing
of equivalent
terms —**

**Part 2:
Performance and
dimensions**

Scope

This part of ISO/TS 9250 presents a list of equivalent terms, in English, French and Russian, related to the performance and dimensions of earth-moving machinery; these terms being thoroughly defined in existing International Standards.

Its purpose is to

- facilitate the exchange of information in the field of earth-moving machinery, worldwide, in particular, by ensuring correct and consistent communication between users,
- clarify the information flow among professionals (sales, after-sales service, engineering, spare-parts distribution, etc.),
- simplify customs operations and statistical surveys, and
- make possible translation into the main languages used in the different markets.

**Engins de
terrassément —
Liste multilingue de
termes
équivalents —**

**Partie 2:
Performance et
dimensions**

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO/TS 9250 présente une liste de termes équivalents en anglais, en français et en russe, relatifs à la performance et aux dimensions des engins de terrassément, se trouvant définis dans des Normes internationales ISO existantes.

Son objet est de

- faciliter l'échange d'information, à travers le monde, dans le domaine des engins de terrassément, en assurant notamment des communications correctes et cohérentes entre les utilisateurs,
- clarifier le flot d'informations entre les professionnels de la branche (ventes, services après-vente, ingénierie, distribution de pièces de rechange, etc.),
- simplifier les opérations douanières et les données statistiques, et
- rendre possible la traduction dans les principales langues en usage sur les différents marchés.

**Землеройные
машины —
Многоязычный
перечень
эквивалентных
терминов —**

**Часть 2:
Характеристики и
размеры**

Область применения

Настоящая часть ИСО/ДТУ 9250 дает перечень, на английском, французском и русском языках, эквивалентных терминов по характеристикам и размерам землеройных машин, которые определены в существующих международных стандартах.

Его назначение:

- облегчить обмен информацией на мировом уровне в области землеройных машин, обеспечивая точную и последовательную связь между пользователями;
- внести ясность в поток информации среди профессионалов (напр. в области продажи, послепродажного обслуживания, техники, распределения запасных частей и т.д.);
- упростить таможенные операции и изготовление статистических обзоров;
- сделать возможным перевод документов на основные языки, используемые на различных рынках.

ISO/TS 9250-2:2004(E/F/R)

The terms are presented in alphabetical order, numbered, together with the reference number of the International Standard in which each of the terms is defined.

Les termes sont présentés dans l'ordre alphabétique des termes anglais, et numérotés. Le numéro de référence de la Norme internationale dans laquelle chaque terme est défini est également fourni.

Термины в алфавитном порядке английских терминов и нумерованы. Номер ссылки данный является номером стандарта, в котором этот термин определен.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO/TS 9250-2:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c16fbe61-0d73-488f-a063-f6b120d11dfa/iso-ts-9250-2-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c16fbe61-0d73-488f-a063-f6b120d11dfa/iso-ts-9250-2-2004>

Equivalent terms in English, French and Russian

Termes équivalents en anglais, en français et en russe

Эквивалентные термины на английском, французском и русском языках

No. № №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
1	Ackermann steering angle	angle de direction Ackermann	угол поворота Акермана	ISO 6746-1
2	angle of approach	angle d'approche	угол въезда	ISO 6746-1
3	angle of departure	angle de sortie	угол съезда	ISO 6746-1
4	arm crowd force	force de poussée du bras	напорное усилие рукояти	ISO 7135
5	articulation angle	angle d'articulation	угол складывания полурам	ISO 6746-1
6	blade angle	angle de biais de la lame	угол поворота отвала	ISO 6746-2
7	blade base	base de la lame	база отвала	ISO 7134
8	blade height	hauteur de la lame	высота отвала	ISO 6746-2
9	blade length	longueur de la lame	длина отвала	ISO 7134
10	blade pitch angle	angle d'attaque de la lame	угол резания	ISO 7134
11	blade pitch angle adjustment range	amplitude de l'angle d'attaque de la lame	диапазон регулировки угла резания	ISO 7134
12	blade sideshift	déport de la lame	выдвижение отвала	ISO 7134
13	blade tilt angle	angle d'inclinaison de la lame	угол срезаемого откоса	ISO 7134
14	body dump angle (rear dump)	angle de basculement de la benne (basculement arrière)	угол разгрузки кузова с задней разгрузкой	ISO 7132
15	breakout force	force d'arrachage	вырывное усилие	ISO 7131
16	bucket width	largeur du godet	ширина ковша	ISO 7131
17	C-frame width	largeur du châssis en forme de C	ширина С-образной рамы	ISO 6746-2
18	cab height	hauteur de la cabine	высота кабины	ISO 7135
19	cab overall length	longueur hors tout de la cabine	габаритная длина кабины	ISO 7135
20	cab width overall	largeur hors tout de la cabine	габаритная ширина кабины	ISO 7135

No. N° №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
21	carry position (height)	position de transport (hauteur)	высота подъема в транспортном положении	ISO 7131
22	circle sideshift	déport du cercle d'orientation	вынос поворотного круга	ISO 7134
23	clearance radius	rayon de l'engin	габаритный радиус поворота машины	ISO 6746-1
24	clearance under cutting edge in travel position	garde au sol de la superstructure	дорожный просвет под ножом в транспортном положении	ISO 7133
25	clearance under the extended counterweights	garde au sol sous le bord de coupe en position de translation	просвет под вынесенными противовесами	ISO 7136
26	clearance height under upper structure	garde sous le contrepoids sorti	дорожный просвет под поворотной частью	ISO 7135
27	crawler base	empattement (engins sur chenilles)	база гусеничной машины	ISO 6746-1
28	crawler overall length	longueur hors tout des chenilles	общая длина гусеницы	ISO 7135
29	crawler tracks height	hauteur de voie des chenilles	высота гусеницы	ISO 7135
30	cutting edge width	largeur du bord de coupe	ширина режущей кромки	ISO 7134
31	digging depth	profondeur d'excavation	глубина копания	ISO 7131
32	digging force	force de creusement	усилие копания	ISO 7135
33	discharge height (rear or side dump)	hauteur de déchargement (tombereau à basculement arrière ou latéral)	высота разгрузки (задней или боковой)	ISO 7132
34	dump angle	angle de déchargement	угол опрокидывания	ISO 7131
35	dump height	hauteur de déchargement	высота опрокидывания	ISO 7131
36	front distance to steering-wheel centre	distance entre l'avant et le centre du volant de direction	расстояние от передней точки до центра рулевого колеса	ISO 7135
37	front overhang	porte-à-faux frontal	передний свес	ISO 7134
38	front pad centre to front axle	distance du centre du patin avant à l'essieu avant	вынос передних опор относительно переднего моста	ISO 7135
39	ground clearance	garde au sol	дорожный просвет	ISO 6746-1

No. № №	English	Français	Русский	Reference Référence Ссылки
40	grouser height	hauteur du crampon	высота грунтозацепа	ISO 6746-1
41	height of closed grab	hauteur du grappin fermé	высота закрытого грейфера	ISO 7135
42	height of level tines, fully raised	hauteur des dents horizontales, en levage maximal	высота горизонтальных вилок полностью поднятого челюстного захвата	ISO 7131
43	height of open grab	hauteur du grappin ouvert	высота открытого грейфера	ISO 7135
44	height of scraper	hauteur de la décapeuse	высота скрепера	ISO 7133
45	height of tips of tines, fork fully raised and dumped	hauteur des extrémités des dents, les fourches étant en position de levage maximal et en position de basculement	высота концов вилок при разгрузке полностью поднятого челюстного захвата	ISO 7131
46	height to hinge pin, fully raised	hauteur du tourillon de pivotement, en levage maximal	высота шарнира максимально поднятого ковша	ISO 7131
47	height to top of retracted counterweight	hauteur du sommet du contrepoids rentré	высота до верхней точки придвинутого противовеса	ISO 7136
48	length of level floor cut	longueur de coupe au niveau du sol	длина участка горизонтальной планировки	ISO 7135
49	length of loading body	longueur de la benne de chargement	длина грузовой части кузова	ISO 7132
50	lift above ground	levée au-dessus du sol	высота подъема отвала автогрейдера над уровнем грунта	ISO 7134
51	lift height	hauteur de levage	высота подъема отвала бульдозера	ISO 6746-2
52	line pull	traction sur le câble	тяговое усилие на канате	ISO 6747
53	line speed	vitesse du câble	скорость навивки каната	ISO 6747
54	load overhang distance	distance d'accrochage	вылет груза	ISO 7136
55	loading height	hauteur de chargement	погрузочная высота обратной лопаты	ISO 7131
56	log grapple width	largeur du grappin à bûches	ширина грейфера для бревен	ISO 6746-2